

Suétone Nero 26

**Des vices croissants (1)
Néron, jeune voyou**

(1) Petulantiam, libidinem, luxuriam, avaritiam, crudelitatem sensim quidem primo et occulte et velut juvenili errore exercuit, sed ut tunc quoque dubium nemini foret naturae illa vitia, non aetatis esse. (2) Post crepusculum statim adrepto pilleo vel galero popinas inibat circumque vicos vagabatur ludibundus nec sine pernicie tamen, siquidem redeuntes a cena verberare ac repugnantes vulnerare cloacisque demergere assuerat, tabernas etiam effringere et expilare. Quintana domi constituta, ubi partae et ad licitationem dividendae praedae pretium absumeretur. (3) Ac saepe in ejus modi rixis oculorum et vitae periculum adiit, a quodam laticlavio, cujus uxorem adrectaverat, prope ad necem caesus. (4) Quare numquam postea publico se illud horae sine tribunis commisit procul et occulte subsequentibus. (5) Interdiu quoque clam gestatoria sella delatus in theatrum, seditionibus pantomimorum e parte proscaeni superiore signifer simul ac spectator aderat. Et cum ad manus ventum esset lapidibusque et subselliorum fragminibus decerneretur, multa et ipse jecit in populum atque etiam praetoris caput consauciavit.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

1

petulantia, ae, f. : l'agressivité, l'impudence, l'effronterie
 libido, dinis, f. : désir (*dérégulé*), sensualité effrénée
 luxuria, ae, f. : l'intempérance, la débauche
 avaritia, ae, f. : l'avidité, la convoitise
 crudelitas, atis, f. : la cruauté, l'inhumanité
 sensim, *adv.* : insensiblement, peu à peu, graduellement
 quidem, *adv.* : certes (quidem ... sed : certes ... mais)
 primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu
 et, *conj.* : et, aussi, même;
 occulte, *adv.* : en secret, sourdement
 velut, *inv.* : comme
 juvenilis, e : juvénile, de jeunesse
 error, oris, m. : égarement, délire
 exerceo, es, ere, cui, citum : donner cours à, déployer, manifester
 sed, *conj.* : mais
 ut, *conj.* + *subj.* : de sorte que (*conséquence*)
 tunc, *adv.* : alors
 quoque, *adv.* : même
 dubius, a, um : douteux ; non dubium est + *prop. inf.* : il n'est pas douteux que
 sum, es, esse, fui : être ; esse + *G de qualité* : être le fait de, être le propre de, appartenir à
 foret *est un doublet de* esset, avec une nuance de possibilité à venir : nemini dubium
 foret : il ne pouvait être douteux pour personne...
 natura, ae, f. : nature
 ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 vitium, ii, n. : vice, défaut
 non, *neg.* : ne...pas
 aetas, atis, f. : l'âge

2

post, *prép.* + *acc.* : après
 crepusculum, i, n. : le crépuscule
 statim, *adv.* : aussitôt, immédiatement

arripio, (adr-) is, ere, ripui, reptum : saisir

pilleus, i, m. (pileus) : pileus, bonnet d'affranchi (*le pileus est un bonnet phrygien, qu'on donnait à l'esclave le jour de son affranchissement, coiffure qui devint le symbole de l'affranchissement, de la liberté*)

vel, adv. : vel : ou bien

galerus, i, m. : 1 bonnet à poils, toque ; 2 casquette ; 3 perruque ;

galero : *ici, à cause du vel, on penche pour les sens 1 ou 2 ... mais le sens 3, attesté chez Juvénal, ajouterait du piquant à l'affaire !*

popina, ae, f. : taverne, cabaret, gargote

ineo, is, ire, ii, itum + acc. : entrer dans

circum, prép. + acc. : à la ronde, successivement;

vicus, i, m. : quartier

vagor, aris, ari : errer, aller sans ordre précis ; avec circum+acc. : faire la tournée de... , faire le tour de...

ludibundus, a, um : aimant à jouer

nec, adv. : et...ne...pas, et non

sine, prép. + abl. : sans

pernicies, iei, f. : dommage, acte nuisible, violences

tamen, adv. : cependant; nec tamen : mais pas...

siquidem, conj. : puisque, vu que, attendu que

redeo, is, ire, ii, itum : revenir

a, ab prép. + abl. : à partir de, de (*séparation*), au sortir de; après un verbe passif : par

cena, ae, f. : repas du soir, dîner

verbero, as, are : frapper

ac, atque conj. : et, et aussi

repugno, as, are : résister

vulnero, as, are : blesser

cloaca, ae, f. : l'égout

demergo, is, ere, mersi, mersum : plonger, précipiter

assuesco, is, ere, assuevi, assuetum : prendre l'habitude de (*pft* : avoir l'habitude de)

taberna, ae, f. : la boutique

etiam, adv. : même, encore, aussi ; bien plus, et même

effringo, is, ere, fregi, fractum : briser, saccager, forcer

expilo, as, are : piller de fond en comble, mettre au pillage

quintana, ae, f. : le marché

quintana : *terme militaire désignant l'emplacement – entre 5^{ème} et 6^{ème} manipule, derrière le praetorium – où était gardé et négocié le butin.*

domi, locatif : à la maison

constituo, is, ere, tui, tutum : établir, installer

constituta <s e est >

ubi, adv. rel. de lieu : où (*attention* : ubi + subj. ici !)

pario, is, ere, peperit, partum : engendrer, acquérir

ad, prép. + acc. : vers, pour

licitatio, ionis, f. : la vente aux enchères

divido, is, ere, visi, visum : diviser pour vendre, vendre au détail

praeda, ae, f. : le butin, les biens conquis

pretium, ii, n. : l'argent reçu

absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : dissiper, dépenser

3

saepe, inv. : souvent

in *prép.* + *abl.* : dans (*sans mvt*); à l'occasion de ; pendant ; + *acc.* : dans, sur, contre (*avec mvt*)

is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci, il

modus, i, m. : sorte, espèce, genre

rixa, ae, f. : rixe

oculus, i, m. : œil

vita, ae, f. : vie

periculum, i, n. : le danger, le péril, le risque

adeo, is, ire, ii, itum : + *acc.* s'exposer à ; periculum(+ *gén.*) adire : mettre en péril *qqch*

quidam, quaedam, quoddam/quiddam : *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose

laticlavus, a, um : qui porte le laticlave, porteur de laticlave, de rang sénatorial

a quodam laticlavio : *en 56 ; d'après Tacite Ann XIII 25, il s'agit d'un chevalier, Julius Montanus, qui fut ensuite pour son geste contraint au suicide.*

qui, quae, quod : qui

uxor, oris, f. : épouse, femme

adtreco, as, are : palper, porter atteinte à, caresser, lutiner

prope, *adv.* : presque

ad, + *acc.* : vers, jusqu'à

nex, necis, f. : mort

caedo, is, ere, cecidi, caesum : frapper, battre, rosser ; ad necem caedere : battre à mort

4

quare, *inv.* : c'est pourquoi, c'est pour cela que

numquam, *inv.* : ne... jamais

postea, *adv.* : ensuite

publicum, i, n. : lieu public

publico : *datif*

se, sui, sibi, se *pr. réfl.* : se, soi, lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc.

hora, ae, f. : heure

illud horae : *illud est un accusatif adverbial complété par le génitif partitif horae (comme dans l'expression plus fréquente id temporis : à ce point du temps, à ce moment) : à cette heure, à pareille heure*

tribunus, i, m. : tribun

committo, is, ere, misi, missum : confier qqch à qqn ; se - : se risquer, s'exposer

procul, *adv.* : loin, au loin, de loin

subsequor, eris, i, secutus sum : suivre pas à pas

5

interdiu, *inv.* : pendant le jour

clam, *adv.* : en cachette, en secret

gestatorius, a, um : qui sert à porter

sella, ae, f. : chaise ; gestatoria sella : la litière, la chaise à porteurs

defero, fers, ferre, -tuli, -latum : transporter, porter

theatrum, i, n. : théâtre

seditio, onis, f. : discorde, échauffourée, bagarre

pantomimus, i, m. : pantomime (acteur de pantomime, danseur) *Sous l'empire, capables de toutes les imitations, à la fois chanteurs et danseurs, les pantomimes sont toujours déclarés « infâmes », mais n'en sont pas moins des stars adulées ; leurs supporters, à la sortie des spectacles, provoquent des rixes qui peuvent dégénérer en émeutes sanglantes*

seditioibus pantomimorum : pantomimorum : *G objectif* : que suscitaient les pantomimes
 e, ex, *prép.* + *abl.* : à partir de, du haut de, depuis
 pars, partis, f. : partie
 proscaenium,ii (i), n : le proscénium (l'avant-scène, *au sens moderne du terme* : ensemble de loges placées près de la scène)
 superior, oris : plus élevé, supérieur
 signifer, eri, m. : le porte-enseigne, porte-drapeau, chef, guide, déclencheur
 simul, *adv.* : en même temps, ensemble, avec ; simul ac ou atque : en même temps que
 spectator, oris, m. : spectateur
 signifer ... spectator : *attributs du sujet* (en tant que, comme...)
 adsum, es, esse, adfui : être présent ; + *datif* : assister à, participer à
 cum, *conjonction* + *subj.* : comme, alors que ; un jour où ... (*avec parfait de l'indicatif dans la principale*)
 manus, us, f. : main
 venio, is, ire, veni, ventum : venir ; ad manus venire : en venir aux mains
 ventum esset : *passif impersonnel* : on ...
 lapis, idis, m. : pierre
 subsellia,orum n pl : les bancs , les banquettes
 fragmen, inis, n. : le morceau, le fragment
 decerno, is, ere, creui, cretum : combattre, lutter
 multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
 jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter
 populus, i, m. : peuple, foule, public
 praetor, oris, m. : préteur
 caput, itis, n. : la tête
 consaucio, as, are : blesser grièvement

Vocabulaire alphabétique :

a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, de (*séparation*), au sortir de; *après un verbe passif* : par
 absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : dissiper, dépenser
 ac, atque *conj.* : et, et aussi
 ad, *prép.* + *acc.* : vers, pour
 ad, + *acc.* : vers, jusqu'à
 adeo, is, ire, ii, itum : + *acc.* s'exposer à ; periculum(+ *gén.*) adire : mettre en péril *qqch*
 adsum, es, esse, adfui : être présent ; + *datif* : assister à, participer à
 adtrecto, as, are : palper, porter atteinte à, caresser, lutiner
 aetas, atis, f. : l'âge
 arripio, (adr-) is, ere, ripui, reptum : saisir
 assuesco, is, ere, assuevi, assuetum : prendre l'habitude de (*pft* : avoir l'habitude de)
 avaritia, ae, f. : l'avidité, la convoitise
 caedo, is, ere, cecidi, caesum : frapper, battre, rosser ; ad necem caedere : battre à mort
 caput, itis, n. : la tête
 cena, ae, f. : repas du soir, dîner
 circum, *prép.* + *acc.* : à la ronde, successivement;
 clam, *adv.* : en cachette, en secret
 cloaca, ae, f. : l'égout
 committo, is, ere, misi, missum : confier qqch à qqn ; se - : se risquer, s'exposer
 consaucio, as, are : blesser grièvement

constituo, is, ere, tui, tutum : établir, installer
 crepusculum, i, n. : le crépuscule
 crudelitas, atis, f. : la cruauté, l'inhumanité
 cum, *conjonction + subj.* : comme, alors que ; un jour où ... (*avec parfait de l'indicatif dans la principale*)
 decerno, is, ere, creui, cretum : combattre, lutter
 defero, fers, ferre, -tuli, -latum : transporter, porter
 demergo, is, ere, mersi, mersum : plonger, précipiter
 divido, is, ere, visi, visum : diviser pour vendre, vendre au détail
 domi, *locatif* : à la maison
 dubius, a, um : douteux ; non dubium est + *prop. inf* : il n'est pas douteux que
 e, ex, *prép.* + *abl.* : à partir de, du haut de, depuis
 effringo, is, ere, fregi, fractum : briser, saccager, forcer
 error, oris, m. : égarement, délire
 et, *conj.* : et, aussi, même;
 etiam, *adv.* : même, encore, aussi ; bien plus, et même
 exerceo, es, ere, cui, citum : donner cours à, déployer, manifester
 expilo, as, are : piller de fond en comble, mettre au pillage
 fragmen, inis, n. : le morceau, le fragment
 galerus, i, m. : 1 bonnet à poils, toque ; 2 casquette ; 3 perruque ;
 gestatorius, a, um : qui sert à porter
 hora, ae, f. : heure
 ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 in *prép.* + *abl.* : dans (*sans mvt*) ; à l'occasion de ; pendant ; + *acc.* : dans, sur, contre (*avec mvt*)
 ineo, is, ire, ii, itum + *acc.* : entrer dans
 interdiu, *inv.* : pendant le jour
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
 is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter
 juvenilis, e : juvénile, de jeunesse
 lapis, idis, m. : pierre
 laticlavus, a, um : qui porte le laticlave, porteur de laticlave, de rang sénatorial
 libido, dinis, f. : désir (*dérégulé*), sensualité effrénée
 licitatio, ionis, f. : la vente aux enchères
 ludibundus, a, um : aimant à jouer
 luxuria, ae, f. : l'intempérance, la débauche
 manus, us, f. : main
 modus, i, m. : sorte, espèce, genre
 multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)
 natura, ae, f. : nature
 nec, *adv.* : et...ne...pas, et non
 nex, necis, f. : mort
 non, *neg.* : ne...pas
 numquam, *inv.* : ne... jamais
 occulte, *adv.* : en secret, sourdement
 oculus, i, m. : œil
 pantomimus, i, m. : pantomime (acteur de pantomime, danseur) *Sous l'empire, capables de toutes les imitations, à la fois chanteurs et danseurs, les pantomimes sont toujours déclarés*

« infâmes », mais n'en sont pas moins des stars adulées ; leurs supporters, à la sortie des spectacles, provoquent des rixes qui peuvent dégénérer en émeutes sanglantes

pario, is, ere, peper, partum : engendrer, acquérir

pars, partis, f. : partie

periculum, i, n. : le danger, le péril, le risque

pernicies, iei, f. : dommage, acte nuisible, violences

petulantia, ae, f. : l'agressivité, l'impudence, l'effronterie

pilleus, i, m. (pileus) : pileus, bonnet d'affranchi (*le pileus est un bonnet phrygien, qu'on donnait à l'esclave le jour de son affranchissement, coiffure qui devint le symbole de l'affranchissement, de la liberté*)

popina, ae, f. : taverne, cabaret, gargote

populus, i, m. : peuple, foule, public

post, *prép.* + *acc.* : après

postea, *adv.* : ensuite

praeda, ae, f. : le butin, les biens conquis

praetor, oris, m. : préteur

pretium, ii, n. : l'argent reçu

primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu

procul, *adv.* : loin, au loin, de loin

prope, *adv.* : presque

proscenium, ii (i), n. : le proscénium (l'avant-scène, *au sens moderne du terme* : ensemble de loges placées près de la scène)

publicum, i, n. : lieu public

quare, *inv.* : c'est pourquoi, c'est pour cela que

qui, quae, quod : qui

quidam, quaedam, quoddam/quiddam : *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose

quidem, *adv.* : certes (quidem ... sed : certes ... mais)

quintana, ae, f. : le marché

quoque, *adv.* : même

redeo, is, ire, ii, itum : revenir

repugno, as, are : résister

rixa, ae, f. : rixe

saepe, *inv.* : souvent

se, sui, sibi, se *pr. réfl.* : se, soi, lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc.

sed, *conj.* : mais

seditio, onis, f. : discorde, échauffourée, bagarre

sella, ae, f. : chaise ; gestatoria sella : la litière, la chaise à porteurs

sensim, *adv.* : insensiblement, peu à peu, graduellement

signifer, eri, m. : le porte-enseigne, porte-drapeau, chef, guide, déclencheur

simul, *adv.* : en même temps, ensemble, avec ; simul ac ou atque : en même temps que

sine, *prép.* + *abl.* : sans

siquidem, *conj.* : puisque, vu que, attendu que

spectator, oris, m. : spectateur

statim, *adv.* : aussitôt, immédiatement

subsellia, orum n pl : les bancs, les banquettes

subsequor, eris, i, secutus sum : suivre pas à pas

sum, es, esse, fui : être ; esse + *G de qualité* : être le fait de, être le propre de, appartenir à

superior, oris : plus élevé, supérieur

taberna, ae, f. : la boutique
 tamen, *adv.* : cependant; nec tamen : mais pas...
 theatrum, i, n. : théâtre
 tribunus, i, m. : tribun
 tunc, *adv.* : alors
 ubi, *adv.rel. de lieu* : où (*attention* : ubi + *subj. ici* !)
 ut, *conj.* + *subj* : de sorte que (*conséquence*)
 uxor, oris, f. : épouse, femme
 vagor, aris, ari : errer, aller sans ordre précis ; avec circum+acc. : faire la tournée de... , faire le tour de...
 vel, *adv.* : vel : ou bien
 velut, *inv.* : comme
 venio, is, ire, veni, ventum : venir ; ad manus venire : en venir aux mains
 verbero, as, are : frapper
 vicus, i, m. : quartier
 vita, ae, f. : vie
 vitium, ii, n. : vice, défaut
 vulnero, as, are : blesser

vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

a, ab *prép.* + *abl.* : à partir de, de (*séparation*), au sortir de; *après un verbe passif* : par
 ac, atque *conj.* : et, et aussi
 ad, *prép.* + *acc.* : vers, pour
 ad, + *acc.* : vers, jusqu'à
 adsum, es, esse, adfui : être présent ; + *datif* : assister à, participer à
 aetas, atis, f. : l'âge
 caput, itis, n. : la tête
 constituo, is, ere, tui, tutum : établir, installer
 cum, *conjonction* + *subj.* : comme, alors que ; un jour où ... (*avec parfait de l'indicatif dans la principale*)
 e, ex, *prép.* + *abl.* : à partir de, du haut de, depuis
 et, *conj.* : et, aussi, même;
 etiam, *adv.* : même, encore, aussi ; bien plus, et même
 ille, illa, illud : *adjectif* : ce, cette(-là) ; *pronom* : celui-là, celle-là, cela.
 in *prép.* + *abl.* : dans (*sans mvt*); à l'occasion de ; pendant ; + *acc.* : dans, sur, contre (*avec mvt*)
 ipse, a, um : (moi, toi, lui,...) même
 is, ea, id : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-ci, celle-ci, ceci, il
 manus, us, f. : main
 modus, i, m. : sorte, espèce, genre
 multus, a, um : en grand nombre (surtout au pl. : nombreux)
 natura, ae, f. : nature
 nec, *adv.* : et...ne...pas, et non
 non, *neg.* : ne...pas
 numquam, *inv.* : ne... jamais
 oculus, i, m. : œil
 periculum, i, n. : le danger, le péril, le risque
 populus, i, m. : peuple, foule, public

post, *prép.* + *acc.* : après
 qui, quae, quod : qui
 quidam, quaedam, quoddam/quiddam : *adj.* certain ; *pr.* un certain, quelqu'un (*qu'on pourrait, mais qu'on ne veut pas, nommer*), quelque chose
 quidem, *adv.* : certes (quidem ... sed : certes ... mais)
 quoque, *adv.* : même
 redeo, is, ire, ii, itum : revenir
 saepe, *inv.* : souvent
 se, sui, sibi, se *pr.réfl.* : se, soi, lui, lui-même (*pronom réfléchi*) ; *sujet de l'infinitive* : il, elle ...etc.
 sed, *conj.* : mais
 simul, *adv.* : en même temps, ensemble, avec ; simul ac ou atque : en même temps que
 sine, *prép.* + *abl.* : sans
 sum, es, esse, fui : être ; esse + *G de qualité* : être le fait de, être le propre de, appartenir à
 tamen, *adv.* : cependant; nec tamen : mais pas...
 tunc, *adv.* : alors
 ubi, *adv.rel. de lieu* : où (*attention* : ubi + *subj.* ici !)
 ut, *conj.* + *subj.* : de sorte que (*conséquence*)
 vel, *adv.* : vel : ou bien
 venio, is, ire, veni, ventum : venir ; ad manus venire : en venir aux mains
 vita, ae, f. : vie
 vitium, ii, n. : vice, défaut

fréquence 2 :

adeo, is, ire, ii, itum : + *acc.* s'exposer à ; periculum(+ *gén.*) adire : mettre en péril *qqch*
 caedo, is, ere, cecidi, caesum : frapper, battre, rosser ; ad necem caedere : battre à mort
 circum, *prép.* + *acc.* : à la ronde, successivement;
 committo, is, ere, misi, missum : confier qqch à qqn ; se - : se risquer, s'exposer
 divido, is, ere, visi, visum : diviser pour vendre, vendre au détail
 domi, *locatif* : à la maison
 dubius, a, um : douteux ; non dubium est + *prop. inf.* : il n'est pas douteux que
 exerceo, es, ere, cui, citum : donner cours à, déployer, manifester
 hora, ae, f. : heure
 libido, dinis, f. : désir (*dérégulé*), sensualité effrénée
 postea, *adv.* : ensuite
 praeda, ae, f. : le butin, les biens conquis
 pretium, ii, n. : l'argent reçu
 procul, *adv.* : loin, au loin, de loin
 prope, *adv.* : presque
 publicum,i,n. : lieu public
 quare, *inv.* : c'est pourquoi, c'est pour cela que
 statim, *adv.* : aussitôt, immédiatement
 tribunus, i, m. : tribun
 uxor, oris, f. : épouse, femme
 velut, *inv.* : comme

fréquence 3 :

avaritia, ae, f. : l'avidité, la convoitise
 error, oris, m. : égarement, délire
 in eo, is, ire, ii, itum + *acc.* : entrer dans

jacio, is, ere, jeci, jactum : jeter
 lapis, idis, m. : pierre
 pario, is, ere, peperit, partum : engendrer, acquérir
 praetor, oris, m. : préteur
 primo, *adv.* : d'abord, en premier lieu

fréquence 4 :

assuesco, is, ere, assuevi, assuetum : prendre l'habitude de (*pft* : avoir l'habitude de)
 luxuria, ae, f. : l'intempérance, la débauche
 nex, necis, f. : mort
 pars, partis, f. : partie
 seditio, onis, f. : discorde, échauffourée, bagarre
 theatrum, i, n. : théâtre

ne pas apprendre :

absumo, is, ere, sumpsi, sumptum : dissiper, dépenser
 adtreco, as, are : palper, porter atteinte à, caresser, lutiner
 arripio, (adr-) is, ere, ripui, reptum : saisir
 cena, ae, f. : repas du soir, dîner
 clam, *adv.* : en cachette, en secret
 cloaca, ae, f. : l'égout
 consaucio, as, are : blesser grièvement
 crepusculum, i, n. : le crépuscule
 crudelitas, atis, f. : la cruauté, l'inhumanité
 decerno, is, ere, creui, cretum : combattre, lutter
 defero, fers, ferre, -tuli, -latum : transporter, porter
 demergo, is, ere, mersi, mersum : plonger, précipiter
 effringo, is, ere, fregi, fractum : briser, saccager, forcer
 expilo, as, are : piller de fond en comble, mettre au pillage
 fragmen, inis, n. : le morceau, le fragment
 galerus, i, m. : 1 bonnet à poils, toque ; 2 casquette ; 3 perruque ;
 gestatorius, a, um : qui sert à porter
 interdiu, *inv.* : pendant le jour
 juvenilis, e : juvénile, de jeunesse
 laticlavus, a, um : qui porte le laticlave, porteur de laticlave, de rang sénatorial
 licitatio, ionis, f. : la vente aux enchères
 ludibundus, a, um : aimant à jouer
 occulte, *adv.* : en secret, sourdement
 pantomimus, i, m. : pantomime (acteur de pantomime, danseur) *Sous l'empire, capables de toutes les imitations, à la fois chanteurs et danseurs, les pantomimes sont toujours déclarés « infâmes », mais n'en sont pas moins des stars adulées ; leurs supporters, à la sortie des spectacles, provoquent des rixes qui peuvent dégénérer en émeutes sanglantes*
 pernicies, iei, f. : dommage, acte nuisible, violences
 petulantia, ae, f. : l'agressivité, l'impudence, l'effronterie
 pilleus, i, m. (pileus) : pileus, bonnet d'affranchi (*le pileus est un bonnet phrygien, qu'on donnait à l'esclave le jour de son affranchissement, coiffure qui devint le symbole de l'affranchissement, de la liberté*)
 popina, ae, f. : taverne, cabaret, gargote
 proscaenium, ii (i), n. : le proscénium (l'avant-scène, *au sens moderne du terme* : ensemble de loges placées près de la scène)

quintana, ae, f. : le marché

repugno, as, are : résister

rixa, ae, f. : rixe

sella, ae, f. : chaise ; gestatoria sella : la litière, la chaise à porteurs

sensim, *adv.* : insensiblement, peu à peu, graduellement

signifer, eri, m. : le porte-enseigne, porte-drapeau, chef, guide, déclencheur

siquidem, *conj.* : puisque, vu que, attendu que

spectator, oris, m. : spectateur

subsellia,orum n pl : les bancs , les banquettes

subsequor, eris, i, secutus sum : suivre pas à pas

superior, oris : plus élevé, supérieur

taberna, ae, f. : la boutique

vagor, aris, ari : errer, aller sans ordre précis ; *avec circum+acc.* : faire la tournée de... , faire le tour de...

verbero, as, are : frapper

vicus, i, m. : quartier

vulnero, as, are : blesser

Traduction au plus près du texte :Suétone *Nero* 26**Des vices croissants (1)****Néron, jeune voyou**

(1) *Petulantiam, libidinem, luxuriam, avaritiam, crudelitatem sensim quidem primo et occulte et velut juvenili errore exercuit, sed ut tunc quoque dubium nemini foret naturae illa vitia, non aetatis esse.*

Il manifesta d'abord son agressivité, sa sensualité, son intempérance, sa cupidité et son inhumanité graduellement, sourdement, et comme à cause d'un égarement juvénile, mais de sorte que, même alors, il ne pouvait être douteux pour personne que ces vices étaient le fait de sa nature, et non de son âge.

(2) *Post crepusculum statim adrepto pilleo vel galero popinas inibat circumque vicos vagabatur ludibundus nec sine pernicie tamen, siquidem redeuntes a cena verberare ac repugnantes vulnerare cloacisque demergere assuerat, tabernas etiam effringere et expilare.*

Après le crépuscule, avec un bonnet d'affranchi ou une toque aussitôt saisies, il entra dans des tavernes et faisait la tournée des quartiers, aimant s'amuser, mais non sans violences, puisqu'il avait l'habitude de frapper ceux qui revenaient d'un dîner et, s'ils résistaient, de les blesser et de les précipiter dans les égouts, et même de saccager et de piller des boutiques.

Quintana domi constituta, ubi partae et ad licitationem dividendae praedae pretium absumeretur.

Un marché fut établi chez lui, où l'on pût dépenser l'argent reçu du butin acquis et vendu au détail aux enchères.

(3) *Ac saepe in ejus modi rixis oculorum et vitae periculum adiit, a quodam laticlavio, cujus uxorem adtrectaverat, prope ad necem caesus.*

Et souvent, dans les rixes de ce genre, il mit en péril ses yeux et sa vie, et fut <par exemple> rossé presque à mort par un certain porteur de laticlave, dont il avait caressé la femme.

(4) *Quare numquam postea publico se illud horae sine tribunis commisit procul et occulte subsequentibus.*

C'est pour cela qu'ensuite, jamais il ne se risqua dans un lieu public, à pareille heure, sans tribuns qui le suivaient pas à pas, de loin, secrètement.

(5) *Interdiu quoque clam gestatoria sella delatus in theatrum, seditioibus pantomimorum e parte proscaeni superiore signifer simul ac spectator aderat.*

Egalement pendant le jour, transporté en cachette dans le théâtre par une chaise à porteurs, il assistait aux bagarres des <= que suscitaient les> pantomimes, depuis la partie la plus élevée du proscénium, en tant que déclencheur et en même temps en tant que spectateur.

Et cum ad manus ventum esset lapidibusque et subselliorum fragminibus decerneretur, multa et ipse jecit in populum atque etiam praetoris caput consauciavit.

Et un jour où l'on en était venu aux mains, et où l'on combattait à coups de pierres et de morceaux de bancs, il en jeta beaucoup aussi lui-même sur la foule, et même, il blessa grièvement la tête d'un préteur.

comparaison de traductions :

Petulantiam, libidinem, luxuriam, avaritiam, crudelitatem sensim quidem primo et occulte et velut juvenili errore exercuit

traduction Baudement, Paris, 1845 :

Le désordre, la débauche, la profusion, l'avarice et la cruauté ne parurent être d'abord de sa part que des erreurs de jeunesse auxquelles il ne se livra qu'en secret et par degrés; (...)

traduction Henri Ailloud, les Belles Lettres, 1957 :

Son libertinage, sa lubricité, sa profusion, sa cupidité et sa cruauté se manifestèrent d'abord graduellement et d'une façon clandestine, comme dans l'égarement de sa jeunesse (...)

Quintana domi constituta, ubi partae et ad licitationem dividendae praedae pretium absumeretur.

traduction Baudement, Paris, 1845 :

(...) dans une cantine établie chez lui, il vendait le butin à l'encan pour en dissiper le produit.

traduction Henri Ailloud, les Belles Lettres, 1957 :

il installa dans son palais une cantine, où l'on dissipait le produit du butin, qu'il dispersait aux enchères.

Interdiu quoque clam gestatoria sella delatus in theatrum, seditionibus pantomimorum e parte proscaeni superiore signifer simul ac spectator aderat.

traduction Baudement, Paris, 1845 :

Le jour même, on le portait furtivement au théâtre dans une litière, et, du haut de l'avant-scène, il regardait et encourageait les émeutes excitées par les pantomimes.

traduction Henri Ailloud, les Belles Lettres, 1957 :

De même, pendant le jour, il se transportait secrètement au théâtre en litière et, du sommet de l'avant-scène, il assistait aux disputes qui s'élevaient autour des pantomimes, et même en donnait le signal ;